

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Jon 1 - 3

אִי־יְהוֹי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִיטַי לֵאמֹר׃
אִי־יְהוֹי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִיטַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of אִי־יְהוֹי came to Yonah the son of Amittay saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωнан τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

אִי־יְהוֹי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִיטַי לֵאמֹר׃
אִי־יְהוֹי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִיטַי לֵאמֹר׃

בְּקוֹם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עָלֶיהָ
כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנַי׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra'atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it,
for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to Me.

וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד קֶפֶז
וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה׃

וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד קֶפֶז
וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה׃

3. wayaqam Yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho
wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah
wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אִי־יְהוֹי.

So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אִי־יְהוֹי.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη
εἰς Ἰοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH.

kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis

And he went down into Joppa. And he found a boat proceeding to Tarshish,

kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met' autōn

and he gave his fare, and ascended into it to sail with them

eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

unto Tarshish from the face of YHWH.

וַיִּשָּׂא יוֹנָתָן אֶת־הַכֶּסֶּף וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם

וַיִּשָּׂא יוֹנָתָן אֶת־הַכֶּסֶּף וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם

4. waYahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa'ar-gadol bayam
w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

Jon1:4 hurled a great wind on the sea

and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας
ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas

And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great

en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

וַיִּשָּׂא יוֹנָתָן אֶת־הַכֶּסֶּף וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם

וַיִּשָּׂא יוֹנָתָן אֶת־הַכֶּסֶּף וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם וַיַּעֲלֵה אֶת־הַכֶּסֶּף אֶל־הַיָּם

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu

wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me'aleyhem

w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his mighty one,

and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.

But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν

καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ

εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn

And feared the mariners, and yelled out each to his mighty one.

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,

eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;

into the sea, to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֶלָּיו רֹב הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוֹם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אִילִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבֹד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'Eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'Elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,

What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your El.

Perhaps the Elohim shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις;

ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou,

Rise up, call upon your El!

hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

so that our El should preserve us, and in no way we should be destroyed.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָבוּ וְנִפְּלָה גּוֹרָלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וְיִפְּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל-יוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know

on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους

καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous

And said each to his neighbor, Come we should cast lots,

kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

and we shall know for what reason this evil is to us.
 kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.
 And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

XXXX 3093-476 9W49 476 47-34483 4764 997444 8
 :344 70 347-444 7294 37 494X 74474 7X7467-37 476

חַיִּיאֲמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָּא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת
 לָנוּ מַה-מִּלְאֲכָתְךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא מָה אֲרָצְךָ וְאִי-מִזֶּה עַם אָתָּה:
 8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu
 mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'attah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us?
 What is your occupation? And where do you come from? What is your country?
 From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
 τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ,
 καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
 And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē,
 What your work is, and from where have you come,
 kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?
 and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

747W3 4364 3934-444 4774 4990 73464 997444 9
 :3W943-444 743-44 3W0-9W4 494 474

טַיִיאֲמַר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 אֲנִי יִרֵּא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבָּשָׁה:
 9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'ani yare'
 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi (Hebrew),
 and I fear 3934 the El of the heavens who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν
 τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi
 And he said to them, a servant of YHWH I am,
 kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
 and the El of the heavens I worship who made the sea and the dry land.

36947 3494 74W743 949444 10
 74W743 9044-47 X4W0 444-37 4764 997444
 :736 4483 47 899 493 3934 47767-47

יִירְאוּ הָאָנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאָנָשִׁים
כִּי־מִלְּפָנָי יִהְיֶה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath
ki-yad'u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of אֱלֹהִים, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?

And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,

hoti apēggeilen autois.

for he reported it to them.

אֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָיָם מִפְּנֵי
כִּי הָיָה הוֹלֵךְ וְסֹעַר:

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?

And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.

for the sea went forth and rose up a rather great swell.

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הָיָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָיָם מִפְּנֵי
כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי כִּי בְּשִׁלִּי הַסֹּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea

shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνας πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν.

διότι ἔγνωνκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,

And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,

kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;

and shall abate the sea from you!

dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגוֹנִיחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֻלוּ 13

מֵעַל הַיָּם כִּי יָדָעָהְיָ כִּי עַל־יָמָי הַזֶּה גָּדָל הַמָּגָל וְעַל־יָמָי הַזֶּה יִשְׁבַּח הַיָּם וְעַל־יָמָי הַזֶּה יִשְׁבַּח הַיָּם

יגוֹנִיחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֻלוּ
כִּי יָדָעָהְיָ כִּי עַל־יָמָי הַזֶּה גָּדָל הַמָּגָל וְעַל־יָמָי הַזֶּה יִשְׁבַּח הַיָּם וְעַל־יָמָי הַזֶּה יִשְׁבַּח הַיָּם

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu
ki hayam holek w'so'er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξεγείρετο μάλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,

And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

יִדְוִיכְרָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָהּ יְהוָה 14

אֶל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נְקִיָּא
כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חַפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah
'al-na' no'b'dah b'nepesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'
ki-'attah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on יהוה and said, We beseech You, O יהוה,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O יהוה, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,

for You, O YHWH, in which manner you want, You do.

And stood the sea from its tossing about.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 7

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Chapter 2

בְּיָתֶפֶל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְעֵי הַדָּגָה׃

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

גוֹיֵאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה׃
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמַעְתִּי נְשִׁמַּעַת קוֹלִי׃

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to , and He answered me.

I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾗδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and He hearkened to me.

ek koilias hādou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; You heard my voice.

וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצִּוְלָה בְּלִבִּב יַמִּים
וַנִּהְרָ יַסְבִּיבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וַיְגִלִּיךָ עָלַי עֲבָרֶיךָ׃

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim

w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;

You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.

pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

All Your crests and Your waves upon me went.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת הַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם
וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם

הוֹאֲנִי אֶמְרָתִי נִגְרָשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיָּם קִדְשְׁךָ:

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἀρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;

And I said, Have I been thrust away from Your eyes?

ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?

Surely I shall proceed to look towards temple holy Your.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת הַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם
וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם

וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nepshesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.

The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρεων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,

was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;

edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.

went down head my. Into the fissures of mountains

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת הַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם
וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם וְהַנָּחַל וְהַיָּם

זֶלְקָצְבֵי הָרִים יִרְדּוּ הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בְּעָדֵי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשְׁחַת חֲנִי יִהְיֶה אֶלְהִי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, but You have brought up my life from the pit, O אלהי my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,

I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.

Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

וְאֵלֹהִים יִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם
וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם

חֲבִתְעַטְף עָלַי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי
וַתְּבוֹא אֵלַי תִּפְלֹתַי אֶל־הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' `eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אלהי,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίόν σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,

In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

and may come to You my prayer in temple holy Your.

וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם

ט מְשַׁמְרִים חֲבִלֵי־שׂוֹא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ ἐλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם וְיִשְׁמְרֵם וְיִצְבֹּבֵם

י וְאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְכָּרְךָ לֵךְ
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak 'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

As much as I vowed I shall pay to You. For my deliverance is by YHWH.

and it cast out **Jonah** upon the dry land.

And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 11

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.
and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

3 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָעְנוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה
אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה

וַיִּקְרָא יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה
וַיִּנְיֹה הָיָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

**3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah
w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.**

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineveh according to the Word of יְהוָה.
Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος.
ἢ δὲ Νινευή ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;
And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.
And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

4 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָעְנוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה
אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה

וַיִּקְרָא יוֹנָה לְבּוֹא בְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיֹה נִהְפָּכֶת:

**4. wayachel Yonah labo' ba'ir mahalak yom 'echad
wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.**

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey;
and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh shall be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς
καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευή καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias
And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.
And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

5 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָעְנוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה
אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה אֵלֵינוּ כִּי יוֹנָה בֶּן־נִינְוֵה הָיָה וְהָיָה

הַיָּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בְּאֵלֵהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם:

**5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom
wayil'b'shu saqim mig'dolam w'ad-q'tanam.**

Jon3:5 Then the men of Nineveh believed in Elohim;

and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן

וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן

6. wayiga`hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o

waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne,
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou

And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,

kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou

and he removed his apparel from himself,

kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.

and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן

וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן
וַיִּבְּנוּ מִלְּבָשֵׁי שָׂרָף וְעַד מִלְּבָשֵׁי קָטָן

7. wayaz`eq wayo`mer b'Nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam

w'hab'hemah habaqar w'hatso'n 'al-yit`amu m'umah 'al-yir`u umayim 'al-yish'tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles,
saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing.

Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs

And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,
 kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
 and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,
 kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
 and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

8 וְיִתְּכֶם אֱלֹהִים וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּכִפְיָם:
 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

ח וְיִתְּכֶם אֱלֹהִים וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּכִפְיָם:
 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yaq'r'u 'el-'Elohim b'chaz'qah
 w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth;
 and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way
 and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
 πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
 καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,
 And put around sackcloths the men and the cattle.

kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;
 And they yelled out to Elohim fervently.

kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
 And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes
 and from the iniquity in their hands, saying,

9 מִי-יָדָע יִשְׁבֹּב וְיָשֻׁב מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:
 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

ט מִי-יָדָע יִשְׁבֹּב וְיָשֻׁב מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:
 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent
 and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσκει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει
 ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei
 Who knows if shall change his mind Elohim, and He shall turn
 ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?
 from the anger of His rage, and in no way should we perish?

10 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:
 וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

י וְיָשֻׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

and full of mercy, and One to change His mind over the evils.

for it is good for my death than my life!

And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 16

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city.
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade
until he could see what would happen in the city.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνήν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς,
ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs;
And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,
kai poiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs,
and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it,
heōs hou apidē ti estai tē polei.
unto of which he could look over what shall be of the city.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya'al me'al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho
l'phatsil lo mera'atho wayis'mach Yonah `al-haqqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade
over his head to deliver him from his discomfort.
And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

<6> καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα
τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna
assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah,
tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou;
to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.
kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.
And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יֹנָתָן מִן-הַדָּג

7. way'man ha'Elohim tola'ath ba'aloth hashachar lamacharath
watak 'eth-haqqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow;
and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion,

And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,

kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

and it struck the gourd, and it was dried up.

8
XWYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB
XWYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB
:WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB

חַיָּה כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
וַתִּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְּעַלָּה וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith
watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith`alaph
wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed
a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted
and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι
καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ.
καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion

And it came to pass at the same time as the rising of the sun,

kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,

and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;

and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou

and he became faint-hearted, and resigned of his soul,

kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

and said, Better for me to die than live.

9
WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB
:WYVWYB WYVWYB WYVWYB WYVWYB

טַיִם אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הַחַיִּטָּב חָרָה-לִּי עַל-הַקִּיקְיוֹן
וַיֹּאמֶר הַחַיִּטָּב חָרָה-לִּי עַד-מוֹת:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?

And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

And he said, exceedingly grieved I am unto death.

יְיָ אָמַר יְהוָה אֶתָּה חֲסַף עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִבַּלְתָּו שָׁבֵן-לַיְלָה הָיָה וּבֶן-לַיְלָה אָבַד׃

10. wayo'mer Yahúwah 'attah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then said, You had compassion on the plant
for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,
which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας
ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,

And YHWH said, You indeed spared for the gourd,

hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn

for which you suffered no hardship over it,

kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

יֵאֵנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים-עֲשָׂרָה רְבֹו אָדָם
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה׃

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah
'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam
'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineweh, the great city
in which there are in it more than twelve ten thousand men
who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,

But I, shall I not spare for Nineveh the city great,
en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,
in which dwells in it more than twelve myriads of men,
hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
who do not know their right hand or their left, and cattle much?